

Art. 4. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1993.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 16 december 1993.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Minister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K.-H. LAMBERTZ

D. 94 — 898

16. DEZEMBER 1993. — Dekret zur zweiten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1993 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, die Regierung, sanktionieren es :

Artikel 1. In Artikel I des Dekretes vom 16. Dezember 1992 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1993, abgeändert durch das Dekret vom 28. Juni 1993 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1993, werden die angegebenen Summen wie folgt abgeändert :

"Nichtaufgegliederte Mittel 3 453,2"

Art. 2. Artikel 4 desselben Dekretes wird ersatzlos gestrichen.

Art. 3. In Artikel 12 desselben Dekrets werden folgende Zuweisungen abgeändert oder hinzugefügt :

Organisationsbereich 40 - Jugend, Volks- und Erwachsenenbildung, Kultur, Sport, Tourismus

Programm 17 : Tourismus und Verbesserung der Lebensqualität

Zuweisung 41.01 - Subventionen für Vereinigungen im Bereich des Sozialtourismus : Miete und Werbung 1,1

Organisationsbereich 50 - Familie, Senioren, Gesundheit und Soziales

Programm 16 : Gesundheitswesen

Zuweisung 33.23 - Preisgelder im medizinischen Bereich für verdienstvolle Wissenschaftler

Art. 4. Die in Kapitel I - Haushaltskredite - des Ausgabenhaushaltsplans vorgesehenen Mittel werden entsprechend den ausführlichen Angaben angepaßt, die in der dem vorliegenden Dekret beigefügten Aufstellung vermerkt sind.

Anpassungen	Aufgegliederte Mittel		
	Nicht aufgegliederte Mittel	Verpflichtungsermächtigungen	Ausgabeermächtigungen
Kapitel I			
Haushaltskredite			
Erhöhungen	42,9	—	—
Verringerungen	20,5	—	—

(1) Sitzungsperiode 1993-1994.

Dokumente des Rates. — 5-131 (1993-1994) Nr. 1. — Dekretentwurf; 5-131 (1993-1994)/Nr. 2. — Abänderungsvorschlag; 5-131 (1993-1994) Nr. 3. — Bericht.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 16. Dezember 1993.

Art. 5. Das vorliegende Dekret tritt am 1. Januar 1993 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 16. Dezember 1993,

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

Der Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,

K.-H. LAMBERTZ

Tabelle der zweiten Abänderung des Ausgabenhaushalts für das Haushaltsjahr 1993 - Kapitel I

OB	Bezeichnung	Nicht aufgegliederte Mittel				
PR		Ursprüngliche Mittel	Nach erster Anpassung vorgesehene Mittel	Vorgeschlagene zusätzliche Mittel	Vorgeschlagene Verringerungen	Vorgeschlagene Mittel
20	Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft					
00		160,2	160,2	8,0	-	168,2
11		10,9	10,9	1,3	-	12,2
12		2,0	2,0	1,4	-	3,4
13		11,6	11,2	-	4,1	7,1
30	Unterricht, Ausbildung und Arbeitsbeschaffung					
00		781,8	802,4	4,9	-	807,3
11		35,6	33,1	1,0	-	34,1
13		23,6	22,1	0,8	-	22,9
14		543,8	548,3	0,3	-	548,6
15		567,8	556,0	4,1	-	560,1
16		20,7	20,4	0,5	-	20,9
17		29,8	31,1	1,6	-	32,7
21		34,1	34,1	3,0	-	37,1
22		79,8	79,2	-	0,4	78,8
23		178,4	186,9	-	8,7	178,2
24		42,9	37,4	-	1,0	36,4
25		5,8	5,8	0,6	-	6,4
40	Kultur, Volks- und Erwachsenenbildung, Jugend, Sport, Tourismus					
12		38,6	41,6	-	0,6	41,0
14		29,9	31,1	-	0,5	30,6
50	Familie, Senioren, Gesundheit und Soziales					
11		52,2	57,2	-	2,5	54,7
14		45,8	50,9	15,2	-	66,1
15		34,1	60,6	-	2,7	57,9
16		21,2	24,2	0,2	-	24,4
TOTAL				42,9	20,5	

F. 94 — 898

16 DECEMBRE 1993. — Décret portant le deuxième ajustement du budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1993 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. A l'article 1er du décret du 16 décembre 1992 contenant le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1993, modifié par le décret du 28 juin 1993 portant le premier ajustement du budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1993 les sommes indiquées sont modifiées comme suit :

"crédits non dissociés 3.453,2"

Art. 2. L'article 4 du même décret est supprimé sans être remplacé.

Art. 3. A l'article 12 du même décret, les allocations de base suivantes sont modifiées ou ajoutées :

"Division organique 40 - Jeunesse, Education populaire et Formation des adultes, culture, sport et tourisme

Programme 17 : Tourisme et amélioration de la qualité de la vie
allocation de base 41.01 - Subventions pour des associations actives dans le domaine du
tourisme social : loyers et publicité 1,1

Division organique 50 - Famille, seniors, santé et affaires sociales

Programme 16 : Santé publique

allocation de base 33.23 - Prix décernés dans le domaine médical à des scientifiques méritants".

Art. 4. Les crédits prévus au Chapitre I - Crédits budgétaires - du budget des dépenses sont adaptés conformément aux données détaillées reprises dans le tableau joint au présent décret.

Crédits dissociés

Adaptations	Crédits non dissociés	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnancement
Chapitre Ier			
Crédits budgétaires			
Augmentations	42,9	—	—
Diminutions	20,5	—	—

Art. 5. Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1993.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 16 décembre 1993.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,

J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse
et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

Le Ministre des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,

K.-H. LAMBERTZ

(1) Session 1993-1994.

Documents du Conseil : 5-131 (1993-1994) N° 1. — Projet de décret; 5-131(1993-1994) N° 2. — Proposition d'amendement 5-131 (1993-1994) N° 3. — Rapport.

Compte rendu intégral : Discussion et vote, Séance du 16 décembre 1993.

Tableau du deuxième ajustement du budget des dépenses pour l'année budgétaire 1993. - Chapitre I

OB PR	Intitulé	Crédits non dissociés				
		Crédits votés	Crédits après 1er ajust.	Crédits supplémentaires	Réductions proposées	Crédits prévus
20	Ministère de la Communauté germanophone					
00		160,2	160,2	8,0	-	168,2
11		10,9	10,9	1,3	-	12,2
12		2,0	2,0	1,4	-	3,4
13		11,6	11,2	-	4,1	7,1
30	Enseignement, formation et emploi					
00		781,8	802,4	4,9	-	807,3
11		35,6	33,1	1,0	-	34,1
13		23,6	22,1	0,8	-	22,9
14		543,8	548,3	0,3	-	548,6
15		567,8	556,0	4,1	-	560,1
16		20,7	20,4	0,5	-	20,9
17		29,8	31,1	1,6	-	32,7
21		34,1	34,1	3,0	-	37,1
22		79,8	79,2	-	0,4	78,8
23		178,4	186,9	-	8,7	178,2
24		42,9	37,4	-	1,0	36,4
25		5,8	5,8	0,6	-	6,4
40	Culture, éducation populaire et formation des adultes, jeunesse, sport et tourisme					
12		38,6	41,6	-	0,6	41,0
14		29,9	31,1	-	0,5	30,6
50	Famille, santé et affaires sociales					
11		52,2	57,2	-	2,5	54,7
14		45,8	50,9	15,2	-	66,1
15		34,1	60,6	-	2,7	57,9
16		21,2	24,2	0,2	-	24,4
TOTAL				42,9	20,5	

**16 DECEMBER 1993. — Decreet houdende de tweede aanpassing
van de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1993 (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en wij Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In Artikel 1 van het decreet van 16 december 1992 houdende de uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1993, gewijzigd bij het decreet van 28 juni 1993 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1993, worden de vermelde bedragen als volgt gewijzigd :

"niet-gesplitste kredieten 3.453,2"

Art. 2. Artikel 4 van hetzelfde decreet wordt geschrapt en niet vervangen.

Art. 3. In artikel 12 van hetzelfde decreet worden de volgende basisallocaties gewijzigd of toegevoegd :

"Organisatieafdeling 40 - Jeugd, volksonwikkeling en vormingswerk voor volwassenen, cultuur, sport, toerisme

Programma 17 : Toerisme en verbetering van de levenskwaliteit

basisallocatie 41.01 - Toelagen ten gunste van verenigingen werkzaam op het gebied van het sociaal toerisme : huurprijzen en reclame 1,1

Organisatieafdeling 50 - gezin, bejaarden, gezondheid en sociale aangelegenheden

Programma 16 : Volksgezondheid

basisallocatie 33.23 - Prijzen op het medisch gebied, toegekend aan wetenschappers van grote verdienste"

(1) *Zitting 1993-1994.*

Bescheiden van de Raad. — 5-131 (1993-1994) Nr. 1. — Ontwerp van decreet; 5-131 (1993-1994) Nr. 2. — Voorstel tot wijziging; 5-131 (1993-1994) Nr. 3. — Verslag.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 16 december 1993.

Art. 4. De in Hoofdstuk I - Begrotingskredieten - van de uitgavenbegroting ingeschreven middelen worden aangepast overeenkomstig de nauwkeurige gegevens van de tabel die bij dit decreet gevoegd is.

Aanpassingen	Nietgesplitste kredieten	Gesplitste kredieten	
		Vastleggingskredieten	Ordonnanceringskredieten
Hoofdstuk I			
Begrotingskredieten			
Verhogingen	42,9	—	—
Verminderingen	20,5	—	—

Art. 5. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1993.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 16 december 1993.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Minister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K.-H. LAMBERTZ

Tabel van de tweede aanpassing van de uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1993 - Kapitel I

OB	Opschrift	Niet-gesplitste kredieten				
		Toegestane kredieten	Kredieten na 1e aanpassing	aanvullingskredieten	Verminderingen	Voorgestelde kredieten
PR						
20	Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap					
00		160,2	160,2	8,0	-	168,2
11		10,9	10,9	1,3	-	12,2
12		2,0	2,0	1,4	-	3,4
13		11,6	11,2	-	4,1	7,1
30	Onderwijs, vorming en arbeidsbemiddeling					
00		781,8	802,4	4,9	-	807,3
11		35,6	33,1	1,0	-	34,1
13		23,6	22,1	0,8	-	22,9
14		543,8	548,3	0,3	-	548,6
15		567,8	556,0	4,1	-	560,1
16		20,7	20,4	0,5	-	20,9
17		29,8	31,1	1,6	-	32,7
21		34,1	34,1	3,0	-	37,1
22		79,8	79,2	-	0,4	78,8
23		178,4	186,9	-	8,7	178,2
24		42,9	37,4	-	1,0	36,4
25		5,8	5,8	0,6	-	6,4
40	Cultuur, volksonwikkeling en vormingswerk voor volwassenen, jeugd, sport en toerisme					
12		38,6	41,6	-	0,6	41,0
14		29,9	31,1	-	0,5	30,6
50	Gezin, gezondheid en sociale aangelegenheden					
11		52,2	57,2	-	2,5	54,7
14		45,8	50,9	15,2	-	66,1
15		34,1	60,6	-	2,7	57,9
16		21,2	24,2	0,2	-	24,4
TOTAAL				42,9	20,5	